

María Vaquero de Ramírez

El español de América II
Morfosintaxis y Léxico



ARCO/LIBROS, S.L.

ÍNDICE

	<i>Págs.</i>
PRESENTACIÓN	11
2. LA MORFOSINTAXIS	13
2.1 <i>Peculiaridades del género y del número</i>	13
2.1.1 <i>El género</i>	13
2.1.1.1 Vacilaciones	13
2.1.1.2 Variación	13
2.1.1.3 Creaciones populares	14
2.1.1.4 Discordancias de género	14
2.1.2 <i>El número</i>	15
2.1.2.1 Sustantivos terminados en -V	15
2.1.2.2 Discordancias de número	15
2.1.2.3 Tratamiento de formas plurales	16
2.2 <i>Los determinantes</i>	16
2.2.1 <i>Artículos</i>	16
2.2.1.1 En zonas de contactos indígenas	16
2.2.1.2 En otras regiones	17
2.2.2 <i>Poseivos</i>	17
2.2.2.1 Poseivos pospuestos	17
2.2.2.2 Poseivos antepuestos	18
2.3 <i>Pronombres</i>	18
2.3.1 <i>Sujetos pronominales en el caribe</i>	18
2.3.1.1 Tendencia al orden svo	18
2.3.1.2 Sujetos pronominales de infinitivo	19
2.3.2 <i>Los clíticos</i>	19
2.3.2.1 <i>Leísmo, laísmo, loísmo</i>	19
2.3.2.2 <i>Di el libro a ellos = «Se los di»</i>	21
2.3.2.3 Enclíticos y reflexivos	22

2.3.3 <i>El voseo</i>	22
2.3.3.1 Descripción	22
2.3.3.2 Formas del voseo	23
2.3.3.3 Tipos de voseo	23
2.3.3.4 Regiones voseantes	24
2.4 <i>Formas y valores del diminutivo</i>	26
2.4.1 <i>Observaciones generales</i>	26
2.4.2 <i>Datos particulares</i>	27
2.5 <i>Las formas verbales</i>	28
2.5.1 <i>Tendencias generales</i>	28
2.5.1.1 Cinco desinencias verbales	28
2.5.1.2 Preferencias y olvidos	29
2.5.1.3 Usos menos extendidos	29
2.5.2 <i>Fenómenos regionales o locales</i>	30
2.5.2.1 Perífrasis especiales	30
2.5.2.2 Verbo SER focalizador	31
2.5.2.3 Estructuras anglicadas	31
2.6 <i>Adverbios, frases adverbiales y otras construcciones</i>	32
2.6.1 <i>Usos extendidos</i>	32
2.6.2 <i>Usos locales</i>	33
2.7 <i>Preposiciones y construcciones preposicionales</i>	34
2.7.1 <i>Usos en aparente expansión</i>	34
2.7.1.1 Queísmo	34
2.7.1.2 Dequeísmo	34
2.7.1.3 Vacilación con el complemento directo de persona	34
2.7.2 <i>Usos de menor extensión</i>	35
2.7.2.1 Vacilaciones	35
2.7.2.2 Caso especial de HASTA	35
2.7.2.3 Usos debidos a situaciones de contacto lin- güístico	36
2.8 <i>Estructura básica del español de América</i>	36
2.9 <i>Conclusiones sobre la morfosintaxis hispanoamericana</i>	37
2.9.1 <i>Fenómenos generales o de gran extensión</i>	37
2.9.2 <i>Fenómenos regionales</i>	37

ÍNDICE	9
2.9.3 <i>Fenómenos debidos a interferencias</i>	38
2.9.4 <i>Fenómenos en aparente expansión</i>	38
3. LÉXICO	39
3.1 <i>Caracterización general</i>	39
3.2 <i>Los americanismos</i>	40
3.3 <i>El léxico patrimonial</i>	40
3.3.1 <i>La adaptación a las nuevas realidades</i>	40
3.3.2 <i>Los marinerismos</i>	41
3.3.3 <i>Tendencias formativas</i>	42
3.3.4 <i>Regionalismos peninsulares</i>	42
3.3.5 <i>Lo vulgar y arcaico</i>	42
3.3.6 <i>Dichos y refranes</i>	43
3.4 <i>El léxico autóctono: indigenismos o indoamericanismos</i>	43
3.4.1 <i>Lenguas indígenas importantes</i>	43
3.4.2 <i>Indigenismos antillanos: arahuacos y caribes</i>	44
3.4.3 <i>Indigenismos nahuas</i>	45
3.4.4 <i>Indigenismos quechuas</i>	46
3.4.5 <i>Indigenismos de otras procedencias</i>	46
3.4.5.1 <i>Voces araucanas y guaraníes</i>	46
3.4.5.2 <i>Voces chibchas</i>	46
3.4.5.3 <i>Voces mayas</i>	47
3.4.6 <i>Procedimientos de adopción de los indigenismos</i>	47
3.4.7 <i>Los indigenismos en el uso actual</i>	49
3.4.8 <i>Vitalidad de los indigenismos en las regiones estudiadas</i> ...	51
3.4.8.1 <i>México</i>	51
3.4.8.2 <i>Las Antillas</i>	51
3.5 <i>Los afronegrismos</i>	52
3.6 <i>Conclusiones sobre el léxico hispanoamericano</i>	54
EJERCICIOS	57
SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS	61
BIBLIOGRAFÍA	65
SIGLAS EMPLEADAS	69

PRESENTACIÓN

El segundo Cuaderno sobre *El español de América*, de acuerdo con lo anunciado en el primero (dedicado a **Pronunciación**), consta de dos partes: **Morfosintaxis** y **Léxico**. Lo completan los **Ejercicios** con las **Soluciones** correspondientes, y la **Bibliografía**.

En cuanto a la **Morfosintaxis**, siguiendo los criterios adoptados para el cuaderno anterior, se ha tenido en cuenta una muestra de los fenómenos morfosintácticos que pueden considerarse dialectalismos del español americano. Se trata de peculiaridades citadas desde los primeros trabajos sobre el español de América y estudiadas en los últimos años con diferentes puntos de vista, aunque es sabido que muchas de ellas aparecen en todas las modalidades dialectales del español moderno, con diferente grado de aceptación; entre ellas, podríamos citar las vacilaciones y discordancias de género y número, propias de las hablas populares. Por otra parte, se da especial atención al **VOSEO**, como fenómeno de considerable extensión en América, y, en otro nivel de análisis, se incluyen algunos de los fenómenos identificados como propios de zonas de contacto *español-lenguas indígenas*, con evidente grado de estigmatización social, según las últimas investigaciones. Con el fin de dar sentido a tantos datos particulares y heterogéneos, las *Conclusiones* morfosintácticas organizan los fenómenos tratados teniendo en cuenta:

- a) su grado de expansión (más o menos general, regional, o incipiente), y
- b) la situación de interferencia en que algunos aparecen.

El **Léxico** se ha estructurado a partir de los tres componentes básicos que siempre habrá que tener en cuenta en el español de América: *el léxico patrimonial* (con las adaptaciones y creaciones correspondientes), *el léxico autóctono* (los indigenismos) y *el léxico africano* (los afronegrismos).

Con las conclusiones sobre el léxico, se cierra el texto de este segundo Cuaderno sobre *El español de América*. La **Bibliografía**

repite, por razones prácticas, las obras generales citadas en la del primero, y ofrece, como corresponde a este segundo Cuaderno, las relativas a **Morfosintaxis** y **Léxico**. En los dos Cuadernos, las referencias bibliográficas generales aparecen marcadas con asterisco.